

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
こうほうにしとうきょうし ねん がいつか はっこう
 (広報西東京から) 2021年2月5日発行
はつこう にしとうきょうし もんあわせ ぶんかじんこうか
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 420-2817
せいさく にしとうきょうし ぶんかじんこうか
 制作: 西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.

 No.191

Nishitokyo Newsletter
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb.5.2021
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel:420-2817

しんがた **新型コロナにうつらない、うつさないために家でできること**

~必要なない外出はできるだけやめましょう~

コロナに負けないよう家の中でできることや

心と体の健康につとめましょう。

□家の中でできること

- よく手洗いを(家に帰ったとき、料理するまえ、食べるまえなど) ・自分のタオルやコップを決めて使う ・料理は一人ずつ自分のお皿で食べる ・電気のスイッチなど手でよく触るところは消毒する ・換気をたくさんする ・目、口、鼻などをできるだけ触らない ・お年寄りとは話をする時、家の中でもマスクをする



□心と体の健康のために

- 掃除や洗濯など家の中の仕事で体を動かす ・散歩や体操をする

西東京市くらしの情報 は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활정보
 (홍보 니시도쿄에서) 2021년 2월 5일 발행
 발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 420-2817
 제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

신형코로나에 감염되지 않고, 감염시키지 않기 위해 가정에서 할 수 있는 일

~필요 없는 외출은 되도록 삼가합시다~

코로나에 지지 않기 위해 집에서 할 수 있는 일과 마음과 몸의 건강에 힘씁시다.

□집에서 할 수 있는 일

- 자주 손씻기(집에 돌아왔을 때, 요리하기 전, 먹기 전 등) ・ 자신의 타올이나 컵을 정해서 사용하기 ・ 요리는 한 명씩 자신의 그릇에 먹기 ・ 전기 스위치나 손으로 자주 만지는 곳은 소독하기 ・ 환기를 많이 하기 ・ 눈, 입, 코 등을 되도록 만지지 않기 ・ 어르신과 이야기할 때는 집 안에서도 마스크 하기



□마음과 몸의 건강을 위해

- 청소나 빨래 등 집안일을 통해 몸을 움직이기 ・ 산책이나 체조 하기

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese&Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

What you can do at home to prevent giving or catching COVID-19 ~Not going out of your home for not-urgent purposes as practicable as possible ~

Make best efforts to do at home and take care of your mental and physical health.

□ What you can do at home

- Washing your hands carefully when coming back home, before cooking, before eating, and so on. ・ Secure your own towel and drinking cup. ・ Taking your meal by your own saucers individually. ・ Disinfecting electric switch and other devices frequently touched by hands. ・ Changing air sufficiently. ・ Not touching your eyes, mouth, or nose as practicable as possible. ・ Old persons, when talking, shall put on mask even in the house.



□ For your mental and physical health:

- Moving your body through in-house jobs like sweeping or washing. ・ Taking a walk or practicing gymnastics.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息
 (选自西東京市报) 2021年2月5日发行
 发行: 西東京市 咨询: 文化振興課 Tel: 420-2817
 制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

为了不感染不传染新冠病毒, 每家每户能够做到的事 ~尽可能避免不必要的外出~

战胜病毒, 在家做好能够做到的事, 并保持身心健康

□在家能够做到的事

- 勤洗手(到家时、做饭前、吃饭前等) ・ 使用自己的毛巾和水杯 ・ 吃饭时使用自己的碗筷实行分食制 ・ 电器开关等经常接触的地方勤消毒 ・ 房间勤通风换气 ・ 尽量不要用手触摸眼口鼻等处 ・ 建议中老年人在家说话时也要戴口罩



□为了您的身心健康

- 通过做家务洗衣服打扫卫生来活动身体 ・ 去散步或做体操

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

入学通知書は届きましたか

4月に小・中学校へ入学する子どもの保護者に入学通知書を送りました。まだ届いていない場合は学務課に連絡してください。私・国・都立の学校に行く予定の場合は、区域外就学の手続きをしてください。問合せ：学務課 ☎042-420-2824

2月16日から税の申告が始まります

申込期間：2月16日(火)～3月15日(月)

2021年度の市民税・都民税(2020年の所得に対する住民税)の申告が必要な人は市役所へ

問合せ：市民税課 ☎042-460-9827・9828

2020年度の所得税(2020年の所得に対する国税)の確定申告が必要な人は東村山税務署へ(東村山市本町1-20-22)

問合せ：☎042-394-6811

※申告する場所では、混雑(3密)を避ける、マスクをする、入り口で手と指を消毒するなど感染症対策にご協力ください。

交通災害共済「ちょこっと共済」に入りましょう

交通災害にあったとき、お金(見舞金)がもらえる助け合いの制度です。※事故の相手方の損害は補償できません。

共済期間：2021年4月1日～2022年3月31日

Aコース：年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金

対象：市に住居登録がある人

申込書：各家庭に配ります。市内の銀行にもあります。

申込み：会費と一緒に市庁舎・出張所・市内の銀行の窓口

申し込んでください。※郵便局(ゆうちょ銀行)では扱いません。

問合せ：交通課 ☎042-439-4435

입학통지서는 도착했습니까?

4월에 초·중학교에 입학하는 자녀의 보호자에게 입학통지서를 보냈습니다. 아직 받지 못하신 경우에는 학무과로 연락 주십시오. 사·국·도립 학교에 갈 예정인 경우는 구역외취학의 수속을 해 주십시오. 문의：학무과 ☎042-420-2824

2월 16일부터 세금 신고가 시작됩니다.

신청기간：2월 16일(화)～3월 15일(월)

2021년도의 시민세·도민세(2020년 소득에 대한 주민세) 신고가 필요한 분은 시청으로

문의：시민세과 ☎042-460-9827・9828

2020년도의 소득세(2020년의 소득에 대한 국세)의 확정신고가 필요한 분은 히가시무라야마세무서로

(히가시무라야마혼초 1-20-22) 문의：☎042-394-6811

※신고하는 장소에서는 혼잡(3밀)을 피해 마스크를 하고, 입구에서 손가락을 소독 하는 등 감염증대책에 협력해 주십시오.

교통재해공제「초코토 교우사이」에 가입합니다.

교통재해를 당했을 때, 돈(병문안금)을 받을 수 있는 공조 제도입니다。※사고 상대방의 손해는 보상할 수 없습니다。

공제기간：2021년 4월 1일～2022년 3월 31일

A코스：연회비 1,000 엔으로 최고 300 만엔 병문안금

B코스：연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 병문안금

대상：시에 주민 등록이 있는 분

신청서：각가정에 배부합니다。 시내의 은행에도 있습니다。

신청：회비와 같이 시청사·출장소·시내의 은행 창구에 신청해 주십시오。 ※우체국(우체은행)에서는 취급하지 않습니다。 문의：교통과 ☎042-439-4435



Have you received school admission notice?

School admission notice has been sent to the parent whose child is eligible to elementary or junior high school in April. In case you have not received it, please inform the Education Section of the City Government. In case your child is to go to private, national or Tokyo metropolitan school, please take procedures for the entry to out-of the eligible school zone. Enquiry: Education Section ☎042-420-2824

Tax Return application starts February 16

Application period: February 16 (Tuesday) through March 15 (Monday) Eligible person to FY 2021 City・Metropolitan Taxes (local tax for the year 2020 income) shall be advised to apply to the City office. Enquiry: Resident's Tax Section ☎042-460-9827/9828 Eligible person to FY2020 Income Tax (National Tax for 2020 year income) shall apply for Tax Return form to Higashi Murayama Tax Office (Higashi Murayama City, Honcho 1-20-22) ☎042-394-6811 ※The applicants at the Office are requested to cooperate to anti-infectious measures to avoid congestion ("3-mitsu"), wearing mask, disinfecting hands and fingers at the entrance, and so on.

Introduction of Traffic Accidents Mutual Policy "Chokotto Kyosai"

When you encounter traffic accidents you may be entitled to a solatium under a mutual helping measure. ※Your accident counterpart's damage is not compensated.

Period: April 1, 2021 thorough March 31, 2022

Course A: Annual Fee ¥1,000, Maximum ¥3 million solatium

Course B: Annual Fee ¥500, Maximum ¥1.5 million solatium

Eligible Person: Resident registered in the City

Application Form: To be distributed at each family. Available at banks in the City, too.

Application: Please apply, with the annual fee, at City Government Office, its Branch Office, and bank counter. ※

Post Offices or Japan Post Bank Offices are not accepting the application. Enquiry: Traffic Section ☎042-439-4435

收到入学通知了吗?

已经向4月入学的中小学生家长发送了入学通知书。如有还未收到的情况请与学务课联系。如准备去私立,国立,都立学校的请办理区域外就学手续。咨询:学务课 ☎042-420-2824

从2月16日开始办理纳税申报

申报期间:2月16日(星期二)~3月15日(星期一)

需要申报2021年度市民税・都民税(针对2020年所得的住民税)

请到市役所办理。咨询:市民税课 ☎042-460-9827・9828

需要申报2020年度所得税(针对2020年所得的国税)请到东村山税務署办理。(东村山市本町1-20-22) 咨询:☎042-394-6811

※请在申报处协助做好预防措施,避免(3密)拥挤,戴口罩,在入口处对手和手指进行消毒等

加入小型互助保险(交通灾害互助保险)吧!

这是在发生交通事故时,能拿到慰问金的

互助制度。※不能赔偿事故对方的损害。

互助期间:2021年4月1日~2022年3月31日

A类:年会费1000日元最高可申请到300万日元的慰问金

B类:年会费500日元最高可以申请到150万日元的慰问金

对象:在市里有居民登记的人

申请表:分发到各家庭。也可以到市内的银行领取。

申请:带上会费到市厅舍・出張所・市内的银行窗口申请。

※邮局(邮局银行)不受理此业务。咨询:交通课 ☎042-439-4435



市民農園の利用者を募集します

にしはらしみのうえん にしはらちよつ くかく
西原市民農園 (西原町3-5) 53区画

なかもらしみのうえん なかもち くかく
中町市民農園 (中町6-12) 65区画

りようりょう ねんかん えん くかく
利用料: 2年間10,000円 1区画: 12m²

りようきかん ねん がつにちち ねん がつまつじつ
利用期間: 2021年4月1日~2023年2月末日

たいしょう しなひに じみじぶん はたけ ひと やさいづく す 好き
対象: 市内に住み自分の畑がない人、野菜作りが好きな人

もうしこ てがみ きぼう のうえんめい じゅうしよ なまえ ねんれい でんわばんごう
申込み: 手紙に希望する農園名・住所・名前・年齢・電話番号

を 書き、返信用封筒にも84円切手を貼り、住所・名前を書い

て封筒と一緒に入れて、2月15日(月)までに着くように

〒188-8666市役所産業振興課へ送ってください。

申込みが多い時は抽選。※抽選の結果は全員に知らせます。

※農園に車で来られません。市民農園は農地を持っている人か

ら市が借りています。途中で返すこともあります。他の市民農園

を利用している人や1世帯で複数の申込みはできません。

問合せ: 産業振興課 ☎042-420-2820



Inviting Citizen Farm users

Nishihara Citizen Farm (Nishihara-cho 3-5) 53 lots

Nakamachi Citizen Farm (Nakamachi 6-12) 65 lots

User Fee: ¥10,000 per 2 years, 12 m² per one lot

Term Period: April 1, 2021 through End February, 2023

Invitee: Resident in the City who has not own farm but loves vegetable growing

Application: Send a letter indicating desired Farm, Address, Name, Age, and Phone No., enclosing a returning envelope with ¥84 postage, with the applicant Name and Address put on with. Send it to 〒188-8666 The City Office, Industry Promotion Section, by February 15 (Monday) arrival.

In case of over-subscription received, lottery will be applied.

※ The result of the lottery will be informed all the applicants. ※ Cars are not accessible to the Farm. The Citizen Farm will be rented by the City from the Farm owners, and may be returned to the owner during the term. Citizens using other Farms are not eligible to application. One family can not apply with pulral members' double application.

Enquiry: Industry Promotion Section ☎042-420-2820

赤ちゃん集まれ~♪

ちいきごそだ あか ほごしゃ たの あか
地域子育てセンターなどでは、赤ちゃんと保護者が楽しめる赤

ちゃんのつどいを行っています。参加しませんか。

ところ: 市内の5センター・児童館・公民館など14ヶ所

くわしくは、センターHP を見てください。

対象: 8ヶ月ごろまでの乳児と保護者

問合せ: 保育課 ☎042-460-9842



Let babies gather together ~♪

Babies gathering events for both baby and parent entertainment are held at the Community Childrearing Support Centers.

You are invited there.

Place: 5 Centers in the City, Children's Halls, and Kominkans, and so on, total 14 places. Please refer to the Center HP, for detail.

Eligibility: Baby up to about 8 months after birth and its parent/guardian.

Enquiry: Nursery Section ☎042-460-9842



시민농원의 이용자를 모집합니다

니시하라시민농원 (니시하라초3-5) 53구획

나카마치시민농원 (나카마치6-12) 65구획

이용료: 2년간 10,000 엔 1구획: 12m²

이용기간: 2021년 4월 1일~2023년 2월 말일

대상: 시내에 살고 자신의 밭이 없는 사람,

야채기르기를 좋아하는 사람

신청: 편지에 희망하는 농원명·주소·이름·

연령·전화번호를 적어 답신용봉투에도 84 엔

우표를 붙여 주소·이름을 적어 봉투에 같이

넣어 2월 15일(월) 까지 도착하도록 〒

188-8666 시청산업진흥과로 보내 주십시오.

신청이 많을 경우는 추첨※추첨의 결과는 전원에게 알리겠습니다.

※농원에 차로 올 수 없습니다. 시민농원을 농지를 소유한 분에게서 시가 빌리고 있습니다. 도중에 돌려 줄 경우도 있습니다. 다른 시민농원을 이용하고 있는 분이나 한 세대에서 복수 신청은 할 수 없습니다.

문의: 산업진흥과 ☎042-420-2820



招募市民农场的利用者

西原市民农场 (西原町3-5) 53 区划

中町市民农场 (中町6-12) 65 区划

使用费: 2年 10,000 日元 1 区划: 12 m²

使用期限: 2021 年 4 月 1 日~2023 年 2 月 末

对象: 居住在市内没有自己田地的人, 喜欢种菜的人

申请: 写上希望的农场名·地址·姓名·年龄·电话号码, 并在回信用的信封贴上 84 日元的邮票, 写上地址·姓名一起放进信封里, 请在 2 月 15 日(星期一)之前邮寄到 〒188-8666 市役所产业振兴课。

申请人数多时进行抽选。※抽选的结果会通知全体人员。

※不可以开车来农场。市民农场是市里借自有农田的人。也有可能中途返还。利用其它市民农场的人或是一个家族多数的申请是不允许的。

咨询: 产业振兴课 ☎042-420-2820

아기들 모여라~♪

지역육아센터에서는 아기와 보호자가 즐길 수 있는 아기들의 모임을 진행하고 있습니다. 참가하지 않으시겠습니까?

곳: 시내 5 센터·아동관·공민관 등 14개소 자세한 것은 센터HP를 보십시오.

대상: 8개월 정도의 유아와 보호자

문의: 보육과 ☎042-460-9842



婴儿聚会~♪

地区育儿中心等, 举行婴儿和监护人能快乐享受的集会。不来参加吗?

地点: 市内的 5 个中心·儿童馆·公民馆等 14 个场所

详情, 请查看中心的官方主页。

对象: 八个月以下的婴儿和监护人

咨询: 保育课 ☎042-460-9842



多文化共生講座 (オンライン)

「この地域に暮らしてみて」

市内の日本語教室で学ぶキルギス、バングラデッシュ、アフガニスタンの3組の家族をゲストに、市や市のまわりで生活する中で感じたことのお話を聞きます。国やことばや文化などいろいろな外国の人がともに暮らすことに、いっしょに考えてみませんか。

※講座は Zoom を使ってやります。参加には自分の通信できる道具で、インターネットへつなげることが必要です。

とき：3月7日(日)午後2時~3時30分

対象：市に住んでいる・働いている・学んでいる人

定員：20人(多いときは抽選です)

申込み：2月25日(木)までにメールで件名「3月7日多文化

共生講座」・①名前(ふりがな)②電話番号③メールアドレス④

学生は学年を書いて下記アドレスへ ※詳しくは市HPを見てください。

主催 多文化共生センター (NIMIC) 問合せ：文化振興課

☎042-420-2817 ✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp



“Living Experiences in this Community”

Multicultural Center will open the Seminar where 3 guest families from Kyrgyz, Bangladesh and Afghanistan, who are learning at Japanese Language Class in the City, will present their experiences and impressions gained through their daily lives in and around the City. Let's think

of living lives with peoples around whose nationality, language, culture, etc. are diverse.

※The Seminar will be held with Zoom. Participants need link with internet device.

Date: March 7 (Sunday) 14:00 through 15:30

Eligibility: City residents, working and learning

Limited number: 20 participants (Lottery in case of over subscription)

Application: Please send e-mail captioned as “March 7 Seminar on Multicultural Living Lives”, by February 25 (Thursday) with your ① Name (w/ ruby) ② Phone No. ③ E-mail address, and ④ Student grade, if any, at the mail address as below. Please refer to the City HP for detail.

Engaged by Nishitokyo Multicultural Center (NIMIC)

Enquiry: ☎042-420-2817 ✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

🏥 Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

🏥 西東京市休日診療所

休日(日)は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

다문화공생강좌 (온라인)

「이 지역에 살아 보니」

시내의 일본어교실에서 배우는 키르기스스탄, 방글라데시, 아프가니스탄의 세 가족을 게스트로 시와 시 주변에서 생활하는 중에 느낀 것 이야기를 듣습니다. 나라와 언어, 문화등 여러 외국인들이 함께 사는 것에 대해 함께 생각해 보지않으시겠습니까?

※강좌는 Zoom 을 사용해 진행됩니다. 참가에는 자신이 통 신가능한 도구로 인터넷이 연결되는 것이 필요합니다.

때：3월 7일 (일) 오후 2시~3시 30분

대상：시에서 살고 있는・일하고 있는・공부하는 사람

정원：20인 (많은 경우에는 추첨입니다.)

신청：2월 25일 (목) 까지 메일로 제목「3월 7일 다문화 공생강좌」①이름 (후리가나) ②전화번호③메일주소④학생은 학년을 적어 아래의 어드레스로 ※자세한 것은 시의 HP 를 보십시오.

주최 다문화공생센터 (NIMIC) 문의：문화진흥과

☎042-420-2817 ✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp



多文化共生講座 (线上)

「尝试住在这个地区吧」

邀请在市内日本語教室学习的来自吉尔吉斯斯坦、孟加拉国、阿富汗的3组家庭作为嘉宾，听他们讲在市和市周围生活中感受到的事情。让我们一起考虑怎样能更好的与不同的国家、拥有不同的语言和文化的外国人一起生活。参加讲座需要利用自己的通讯工具连接网络。

时间：3月7日(星期日)下午2点~3点30分

对象：居住在市內・工作・学习的人

定员：20人(人数多时进行抽选)

申请：2月25日(星期四)之前发送电子邮件，件名为「3月7日多文化共生讲座」・①姓名(平假名)②电话号码③邮箱地④

学生写上年级寄到下面的邮箱地址※详情请查看市里的官方主页。

主办：多文化共生中心(NIMIC)咨询：文化振兴课☎042-420-2817

✉bunka@city.nishitokyo.lg.jp

🏥 니시도 교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간：am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소:나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

🏥 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 - 3331)